Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 1

Artikel: Urnäsch 13.1.

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-777829

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Sciences naturelles et technique

Le Musée d'histoire naturelle de Berne, toujours très fréquenté, présente une exposition dioramique spéciale, consacrée aux trésors de la nature jurassienne. De son côté, également dans la Ville fédérale, le Musée des PTT démontre les aspects artistique et technique de l'impression des timbres-poste, dans une exposition intitulée «Cinquante ans de poste aérienne en Suisse». Le «Pestalozzianum» installé dans la propriété Beckenhof, à Zurich, initie le public à «l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire», problème des temps présents et à venir.

Au calendrier des beaux-arts

La magnifique exposition commémorative consacrée par le Musée des beaux-arts de Berne à l'illustre peintre Eugène Delacroix, à l'occasion du centenaire de sa mort, dure jusqu'à fin janvier, de sorte que de nombreux visiteurs pourront encore aller rendre hommage à «la plus belle palette de France». Le Cabinet de la Gravure, à Genève, présente jusqu'au 2 février des gravures sur cuivre d'Albert Dürer et de ses contemporains et successeurs en Allemagne, tandis que l'Athénée, dans la même ville, expose des peintures et sculptures japonaises modernes, du 10 au 29 janvier. On peut voir jusqu'au 12 janvier, dans la section des arts graphiques de l'Ecole polytechnique fédérale à Zurich, un choix d'œuvres gravées du grand artiste autrichien Alfred Kubin, obligeamment prêtées par la Collection Albertina, à Vienne. L'exposition «Arts et Loisirs» à Genève (du 24 janvier au 16 février) se voue à des thèmes actuels, tandis que la Bibliothèque abbatiale de St-Gall présente de précieux documents et manuscrits se rapportant à l'Histoire, du IXe au XVIIIe siècles.

Grandes dates de la saison musicale

Une tournée de concerts est entreprise en Suisse par le «London Symphony Orchestra», dirigé par István Kertez, avec la participation de Barry Tuckwell, virtuose du cor anglais. L'ensemble se produira le 10 janvier à Zurich, le 11 à Bâle, le 12 à Berne et le surlendemain à Lausanne. Les «Philharmonistes viennois» donneront un accent particulier à la vie musicale de Genève, le 16 janvier. Des concerts symphoniques avec la participation du «Kammerchor» des Pays-Bas auront lieu à Zurich, le 30 janvier, et à Berne, le 2 février, sous la direction de Félix de Nobel. Le «String Quartet» de Tel-Aviv réjouira les amis de la musique de chambre, le 20 janvier à Zurich et le 23 à Lausanne, de même que le «Quatuor Pro Arte» de Paris, qu'on entendra le 27 janvier à St-Maurice (Valais) et le 31 au Locle. L'ensemble «Festival Strings» de Lucerne, qui s'est acquis une brillante renommée par ses tournées dans le monde entier, peut également compter sur un grand succès dans son propre pays. Il se produira le 19 janvier à Kreuzlingen, le 21 à Olten, le 22 à Neuchâtel et le 23 à Zurich. – Les grands orchestres symphoniques indigènes poursuivent entretemps le cycle de leurs concerts d'abonnement.

Urnäsch 13.1.

In Urnäsch im Appenzellerland ruft das alte Silvester des Julianischen Kalenders am 13. Januar die Burschen auf die Strasse. Als Silvesterkläuse verkleidet, als «schmutzige» und als «schöne» (böse und gute Geister), gehen sie mit schweren Kuhglocken und mit Schellen behangen von Haus zu Haus. Vor den Türen führen sie Tänze auf und begleiten diese mit einem langgezogenen Jodel. Sind sie mit Glühwein bewirtet worden, ziehen sie weiter zum nächsten Gehöft. Furchterregende Waldgeister sind die einen, «schöne Kläuse» die andern, die riesige, wattierte Kopfbedeckungen mit leuchtenden Glasperlen tragen.

Im vergangenen Winter erkundigte sich ein amerikanischer Photograph, Robert Perron aus Wellesley Hills, Massachusetts, bei der Schweizerischen Verkehrszentrale nach altem schweizerischem Brauchtum. Mit jungen Augen erlebte er dann das alte Silvester in Urnäsch, und wir freuen uns, hier drei Aufnahmen Robert Perrons zu reproduzieren. Sie zählen zum Besten, was die Photographie auf dem Gebiet der Folklore bisher festgehalten hat.

A Urnäsch, au pays d'Appenzell, l'ancien Sylvestre du calendrier julien appelle les jeunes gens dans la rue le 13 janvier. Déguisés en compagnons de Sylvestre, les «mauvais» et les «bons» esprits s'avancent avec de lourdes cloches de vache et s'arrêtent de maison en maison. Devant la porte d'entrée, ils exécutent des danses accompagnées de «jodlées» longuement modulées. Une fois régalés de vin chaud, ils gagnent la demeure voisine. Les uns, les «beaux compagnons», font trembler les esprits maléfiques au fond des bois; les autres portent de gigantesques coiffures ouatées, ornées de perles de verre lumineuses.

L'hiver dernier, Robert Perron, jeune photographe américain de Wellesley Hills, Massachusetts, s'est informé auprès de l'Office national suisse du tourisme des coutumes populaires suisses. Avec un regard non prévenu, il a participé à la St-Sylvestre à Urnäsch. Nous reproduisons ici quelques-unes de ses photos; elles figurent parmi les meilleures que nous connaissions dans le domaine du folklore.

A Urnäsch, nell'Appenzello, il vecchio San Silvestro del calendario giuliano richiama i giovani sulle strade il 13 gennaio. Travestiti da «monaco Silvestro», da «sporchi» e da «belli» (cioè da spiriti maligni e spiriti benefici) se ne vanno carichi di campanacci delle mucche, scampanellando di casa in casa. Davanti alle porte improvvisano danze, accompagnandosi con uno Jodel strascicato. Dopo ricevuta una ciotola di vin caldo, proseguono alla volta della prossima masseria. Gli uni sono folletti boscherecci che suscitano paura, mentre gli altri sono spiriti buoni e portano enormi copricapi ovattati e fregiati di perle di vetro rilucenti.

L'inverno scorso, il fotografo americano Robert Perron di Wellesley Hills (Massachusetts) si rivolse all'Ufficio nazionale svizzero per documentarsi su antiche costumanze elvetiche. Frutto delle sue osservazioni condotte con animo nuovo, ossia con viva simpatia e vigile occhio, sono, ad es., le tre fotografie in bianco e nero, che siamo lieti di riprodurre, da lui scattate al carnevale di Urnäsch, in Appenzello. Esse possono annoverarsi fra i risultati migliori conseguiti finora dalla fotografia nel campo del folclore.

In the Appenzell town of Urnäsch, New Year's Day is celebrated, according to the Julian Calendar, on January 13. Boys flood the streets dressed as good and bad spirits and, armed with heavy, deep-toned cow bells and smaller, tinkling ones, they go from house to house. They dance and yodel at the door and, after being served with hot punch, move on to the next farm. The "bad forest spirits" are frighteningly arrayed while the "good Claus spirits" are decked out in enormous bejeweled turbans.

Last year a young American photographer, Robert Perron, of Wellesley Hills, Massachusetts, called on the Swiss National Tourist Office and asked about old Swiss customs. With his young eyes he saw the old New Year's Eve celebration at Urnäsch. We are happy to publish three of his photographs here. Without doubt they can be classed among the best photographs ever made in the field of Swiss folklore.